

STAR Gazetesi

25.12.2006

'Karamazov Kardeşler yıllarca sansürlendi'

Çeşitli çevirmen ve tercüman dernekleri temsilcileri, yaptıkları çeviriler nedeniyle yargılanmalarına tepki göstererek, buna zemin hazırlayan Basın Yasası'nın 2. maddesinin değiştirilmesini istediler.

Türkiye Gazeteciler Cemiyeti (TGC) Lokali'nde düzenlenen basın toplantısında, Birleşik Konferans Tercümanları Derneği, Kitap Çevirmenleri Meslek Birliği (ÇEVBİR), Çeviri Derneği, Edebiyat ve İlim Eserleri Sahipleri Meslek Birliği (EDİSAM), Türkiye PEN, Yayıncılar Meslek Birliği (YAY-BİR), Türkiye Yayıncılar Birliği ve Türkiye Yayıncılar Sendikası tarafından imzalanan ortak basın bildirisi okundu.

ÇEVBİR Başkanı Tuncay Birkan tarafından okunan ortak bildiriye, bir çevirmenin sırf işini yaptığı, kitap ya da konuşma çevirdiği için hapse atılmasını doğru bulmanın mümkün olmadığı belirtildi.

Bildiriye, ifade özgürlüğünün sınırlarının daha da genişletilmesi öngörülürken, 3 çevirmen ve 2 editörün, sadece kitap çevirip yayına hazırladıkları için hapis cezası istemiyle yargılandığı, çünkü Basın Yasası'nın, yazarı yurt dışındaysa kitabın içeriğinden "eser sahibi" sıfatıyla çevirmeni sorumlu tuttuğu ve cezai sorumluluk yüklediği kaydedildi.

Çevirmenin, içeriği ve görüşlerine tamamen karşı olsa bile kendi düşüncelerini bırakıp o iletiyi aslına sadık olarak çevirmekle görevli olduğu vurgulanan bildiriye, "Dolayısıyla, bildiriye imzası bulunan meslek kuruluşları olarak biz, Basın Yasası'nın 2. maddesinin en kısa sürede değiştirilmesinin ve bu yolla da yargılanan tüm meslektaşlarımıza yönelik işlemlerin derhal durdurulmasını talep ediyoruz" denildi.

Birkan, derneği adına yaptığı konuşmada da "Baba ve Piç" kitabı hakkında açılan davaya başlangıcında çevirmenin de dahil edildiğini, Aram Yayınları'ndan çıkan iki kitabın çevirmenlerine 1-7 yıl arasında hapis cezası istenen davalar açıldığını, daha sonra bu davaların düştüğünü söyledi.

Yasanın tamamen çevirmenlere ve yayınevlerine otosansür uygulamak amacını taşıdığını savunan Birkan, "Dostoyevski'nin 'Karamazov Kardeşler'inin çeşitli yayınevlerinden yapılan çevirilerinde Türkler ile ilgili bölümlerin yıllarca sansür edildiği anlaşıldı. Bunun nedeni korkuydu. Bu yasaların amacı tam da bu korkuyu sağlamaktır" dedi.

Birkan, önümüzdeki günlerde yasanın değiştirilmesi için Ankara'ya giderek ilgili hükümet temsilcileriyle görüşeceklerini de anlattı.

MİLLETVEKİLLERİNDEN ÇEVİRMENE TEPKİ

Birleşik Konferans Tercümanları Derneği Başkanı Yiğit Bener de çevirmenlerin yargılanmasının ve mesleklerini yapamamasının bir ülkenin insanlarının kendi dilleri dışında üretilmiş eserlere ulaşmasını engellemek anlamına geldiğini belirterek, "Bu, ayrıca bütün dünya yazarlarının ifade özgürlüklerinin engellenmesi demektir" dedi.

Bu konuda bir anısını da anlatan Bener, Avrupalı ve Türk parlamenterlerin katıldığı uluslararası bir toplantıda bir yabancı parlamenterin Türkiye'ye yönelik sert eleştirilerde bulunduğunu söyledi.

Bener, "Toplantı bitiminde bizim bazı milletvekillerinden büyük tepki gördük; 'siz, kendi ülkeniz adına bu ifadeleri nasıl kullanırsınız' diye" şeklinde konuştu.

Çeviri Derneği Başkanı Hasan Anamur da üyesi oldukları Uluslararası Çeviri Birliğinin kendi bildirdesinde çevirmenleri "ikinci bir yazar" olarak tanımladığını, Türkiye'deki Basın Kanunu'nda ise çevirmenin "eser sahibi" olarak gösterildiğini belirterek, bunun mutlaka değiştirilmesi gerektiğini söyledi.

Toplantıya, EDİSAM Başkanı Metin Celal, Türkiye PEN Yönetim Kurulu Üyesi Halil İbrahim Özcan, Türkiye Yayıncılar Birliği Başkanı Çetin Tüzüner ve Türkiye Gazeteciler Cemiyeti Genel Sekreteri Turgay Olcayto da katıldı.

25.12.2006 14:42:00 Bu haber 453 defa okunmuştur

Bu sitenin tüm hakları Star Medya Yayıncılık A.Ş. 'ye aittir.